

CANTAR colección coral

ALABANZAS

Salmo 22: El Señor Es Mi Pastor/ Psalm 23: The Lord Is My Shepherd

para Carmen Florez Mansi

para Asamblea, Coro a Cuatro Voces, Contrapunto, Teclado y Guitarra
for Assembly, SATB Choir, Descant, Keyboard, and Guitar

Salmo 22 (23), 1-3a. 3b-4. 5. 6

Mary Frances Reza

RESPUESTA/REFRAIN: (♩ = ca. 96) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos
1st time: Cantor, All repeat; thereafter: All

Melodía

El Se - ñor es mi pas - tor, na - da me fal - ta. The

Re m Sol m Do Sibm/Fa Fa
Dm Gm C Bbm/F F

Teclado

1-5	(1ª vez: al §)	Final
a las Estrofas/to Verses		Fin/Fine

Lord is my shep-herd; there is noth-ing I shall want. want.

1-5	(1ª vez: al §)	Final
Re m	Dm	Re m
Dm	La7	Dm
a las Estrofas/to Verses		Fin/Fine

Letra en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997 ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Estrofas en inglés © 1970, 1997, 1998, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Música © 2004, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Nota: Toque la Respuesta como introducción.
Play Refrain as an Intro.

ESTROFAS 1-4/VERSES 1, 2

1. El Se - ñor es mi pas - tor, na - da me
 2. Me guí - a por el sen - de - ro jus - to, por el ho - nor de su
 3. Pre - pa - ras u - na me - sa an - te
 4. Tu bon - dad y tu mi - se - ri - cor - dia me a - com -

1. *The LORD is my shep - herd; I shall not*
 2. *He guides me in right paths for his name's*

Re m Sol m Re m La7 Re m Do
 Dm Gm Dm A7 Dm C

1. fal - ta: en ver - des pra - de - ras me ha - ce re - cos -
 2. nom - bre. ¿ Aun - que ca - mi - ne por ca - ña - das os -
 3. mí, ¿ en fren - te de mis e - ne - mi -
 4. pa - ñan ¿ to - dos los dí - as de mi

1. *want. In ver - dant pas - tures he gives me re -*
 2. *sake. E - ven though I walk in the dark val - ley I fear no*

Fa La La7 Re m Sol m
 F A A7 Dm Gm

Nota: Este canto tiene estrofas cantiladas en la página 4.
 See page 4 for optional chanted verses.

1. tar; _____ y me con - du - ce ha - cia fuen - tes tran -
 2. cu - ras, y na - da te - mo, por - que tú _____ vas con -
 3. gos; _____ y me _____ un - ges la ca - be - za con per -
 4. vi - da, y ha - bi - ta - ré _____ en la ca - sa del Se -
 1. pose; _____ y be - side _____ rest - ful wa - ters he
 2. e - vil; y for _____ you are at my side _____ with your

La7 Re Re7
 A7 D D7

1. qui - las y re - pa - ra mis fuer - zas.
 2. mi - go: y tu va - ra y tu ca - ya - do me so - sie - gan.
 3. fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. ñor _____ por _____ a - ños _____ sin _____ tér - mi - no.
 1. leads me; he re - fresh - es my soul.
 2. rod and your staff that give me cour - age.

Solm Re m La7 Re m
 Gm Dm A7 Dm

at ♩ /D.S.

VERSES 3, 4

3. You spread the ta - ble be - fore me in the sight of my foes;
4. On - ly good - ness and kind - ness fol - low me all the days of my life;

Rem Sol m Rem La Re m Do Fa
Dm Gm Dm A Dm C F

3. 7 you a - noint my head with oil; my cup o - ver - flows.
4. and I shall dwell in the house of the LORD for years to come.

Re Re7 Sol m Re m La7 Rem
D D7 Gm Dm A7 Dm

D.S.

ESTROFAS CANTILADAS

1. El Señor es mi pastor, na - da me fal - ta: En verdes praderas me hace re - cos - tar; —
2a. Me guía por el sen - de - ro jus - to, por el honor de su nom - bre. (a 2b.)
2b. Aunque camine por caña - das os - cu - ras,
3. Preparas una mesa an - te mí, — enfrente de mis e - ne - mi - gos;
4. Tu bondad y tu misericordia me a - com - pa - ñan todos los días de mi vi - da,

Rem Sol m La7 Re m
Dm Gm A7 Dm

al §

1. me conduce hacia fuen - tes tran - qui - las y repa - ra mis fuer - zas.
 2. nada temo, porque tú vas con - mi - go: tu vara y tu cayado me so - sie - gan.
 3. me unges la cabeza con per - fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. y habitaré en la casa del Se - ñor — por años sin — tér - mino.

Re Sol m La7 Re m
 D Gm A7 Dm

al §

CHANTED VERSES

1. *The LORD is my shepherd; I shall not want. In verdant pastures he gives*
 2. *He guides me in right paths for his name's sake. Even though I walk in the dark valley I*
 3. *You spread the ta - ble be - fore me in the sight*
 4. *Only goodness and kind - ness fol - low me all the days*

Re m Sol m La7
 Dm Gm A7

D.S.

1. *me re- pose; — beside restful wa - ters he leads me; he refresh - es my soul. —*
 2. *fear no e - vil; for you are at my side with your rod and your staff — that give me cou - rage.*
 3. *of my foes; — you anoint my head with oil; — my cup o - ver - flows. —*
 4. *of my life; — and I shall dwell in the house of the LORD — for years to come. —*

Re m Re Sol m La7 Re m
 Dm D Gm A7 Dm

D.S.

Salmo 22: El Señor Es Mi Pastor/ Psalm 23: The Lord Is My Shepherd

para Carmen Florez Mansi
(Guitarra/Voces)

Salmo 22 (23), 1-3a. 3b-4. 5. 6

Mary Frances Reza
Contrapunto de Gregorio Reyes

♩ RESPUESTA/REFRAIN: (♩ = ca. 96) 1ª vez: Cantor, Todos repiten; después: Todos
1st time: Cantor, All repeat; thereafter: All

Contrapunto/
Descant

Soprano
Contralto/Alto

Tenor
Bajo/Bass

El Se - ñor es mi pas - tor, na - da me

Re m Sol m Do
Dm Gm C

na - da me fal - ta. The Lord's my shep - herd;

fal - ta. The Lord is my shep - herd; there is

Sibm/Fa Fa Re m Sol m
Bbm/F F Dm Gm

Letra en español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997 ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Estrofas en inglés © 1970, 1997, 1998, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Música © 2004, Mary Frances Reza. Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

**Nota: Toque la Respuesta como introducción.
Play Refrain as an Intro.**

	1-5 (1ª vez: <i>al %/</i> 1st time: <i>D.S.</i>) a las Estrofas/to Verses	Final Fin/Fine
--	--	--------------------------

there is noth - ing I shall want. want.

Rem Dm	La7 A7	1-5 (1ª vez: <i>al %/</i> 1st time: <i>D.S.</i>) a las Estrofas/to Verses	Final Rem Dm Fin/Fine
-----------	-----------	--	---------------------------------------

noth - ing I shall want. want.

ESTROFAS/VERSES 1, 2: Cantor

	Rem Dm	Solm Gm	Rem Dm	La7 A7	Rem Dm	Do C
--	-----------	------------	-----------	-----------	-----------	---------

1. El Se - ñor es mi pas - tor,	na - da me
2. Me guí - a por el sen - de - ro jus - to,	por el ho - nor de su
1. The LORD is my shep - herd;	I shall not
2. He guides me in right paths for	his name's

Fa F	La A	La7 A7	Rem Dm
---------	---------	-----------	-----------

1. fal - ta: en - ver - des pra - de - ras me ha - ce	
2. nom - bre. Aun - que ca - mi - ne por ca - ña -	
1. want. In - ver - dant pas - tures he gives	
2. sake. E - ven though I walk in the dark val - ley	

Solm Gm	La7 A7	Re D	Re7 D7
------------	-----------	---------	-----------

1. re - cos - tar;	me con - du - ce ha - cia fuen - tes tran -
2. das os - cu - ras,	na - da te - mo, por - que tú vas con -
1. me re - pose;	be - side rest - ful wa - ters he
2. I fear no e - vil;	for you are at my side with your

Solm Gm	Rem Dm	La7 A7	Rem Dm	<i>at %/D.S.</i>
------------	-----------	-----------	-----------	------------------

1. qui - las y re - pa - ra mis fuer - zas.	
2. mi - go: tu va - ra y tu ca - ya - do me so - sie - gan.	
1. leads me; he re - fresh - es my soul.	
2. rod and your staff that give me cour - age.	

Nota: Este canto tiene estrofas cantiladas en la página 10.
 See page 10 for optional chanted verses.

ESTROFAS 3, 4

3. Pre - pa - ras u - na me - sa an - te
 4. Tu bon - dad y tu mi - se - ri - cor - dia me a - com -

Chords: S, C, Re m Dm, Sol m Gm, Re m Dm, La7 A7, Re m Dm, Do C

3. mí, en - fren - te de mis e - ne - mi -
 4. pa - ñan to - dos los dí - as de mi

Chords: Fa F, La A, La7 A7, Re m Dm, Sol m Gm

3. gos; me un - ges la ca - be - za con per -
 4. vi - da, y ha - bi - ta - ré en la ca - sa del Se -

Chords: La7 A7, Re D, Re7 D7

3. fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. ñor por a - ños sin tér - mi - no.

Chords: Sol m Gm, Re m Dm, La7 A7, Re m Dm, *al §*

VERSES 3, 4

Rem Dm Solm Gm Rem Dm La A

S
A

3. You spread the ta - ble be - fore me in the
4. On - ly good - ness and kind - ness fol - low me all the

T
B

Rem Dm Do C Fa F Re D Re7 D7

3. sight of my foes; you a - noint my head with
4. days of my life; and I shall dwell in the house of the

Solm Gm Rem Dm La7 A7 Rem Dm D.S.

3. oil; my cup o - ver - flows.
4. LORD for years to come.

ESTROFAS CANTILADAS

Re m Sol m La7 Re m
Dm Gm A7 Dm

1. El Señor es mi pastor, na - da me fal - ta: En verdes praderas me hace re - cos - tar; _____
 2a. Me guía por el sen - de - ro jus - to, por el honor de su nom - bre. (a 2b.)
 2b. Aunque camine por caña - das os - cu - ras, e - ne - mi - gos;
 3. Preparas una mesa an - te mí, _____ frente de mis e - ne - mi - gos;
 4. Tu bondad y tu misericordia me a - com - pa - ñan todos los días de mi vi - da,

Re Sol m La7 Re m
D Gm A7 Dm *al §*

1. me conduce hacia fuen - tes tran - qui - las y repa - ra mis fuer - zas.
 2. nada temo, porque tú vas con - mi - go: tu vara y tu cayado me so - sie - gan.
 3. me unges la cabeza con per - fu - me, y mi co - pa re - bo - sa.
 4. y habitaré en la casa del Se - ñor _____ por años sin _____ tér - mino.

CHANTED VERSES

Re m Sol m
Dm Gm

1. *The LORD is my shepherd; I shall not want.* _____
 2. *He guides me in right paths for his name's sake.* _____
 3. *You spread the ta - ble be - fore me*
 4. *Only goodness and kind - ness fol - low me*

La7 Re m
A7 Dm

1. *In verdant pastures he gives me re - pose;* _____
 2. *Even though I walk in the dark valley I fear no e - vil;*
 3. *in the sight of my foes;* _____
 4. *all the days of my life;* _____

Re Sol m La7 Re m
D Gm A7 Dm *D.S.*

1. *beside restful wa - ters he leads me; he refresh - es my soul.* _____
 2. *for you are at my side with your rod and your staff* _____ *that give me cou - rage.*
 3. *you anoint my head with oil;* _____ *my cup o - ver - flows.* _____
 4. *and I shall dwell in the house of the LORD* _____ *for years to come.* _____

Notas de la compositora

El Salmo 22(23) es uno de los salmos que se utilizan con más frecuencia en la liturgia. Está incluido en la edición bilingüe del *Ritual de Exequias Cristianas* y en la Liturgia de las Horas. Las fuertes imágenes del salmo respaldan los ritos del Bautismo, la Confirmación, el Orden Sacerdotal y las celebraciones de la unidad de los cristianos, la solemnidad del Sagrado Corazón de Jesús y la sagrada Eucaristía.

Este arreglo bilingüe acompaña muy bien la procesión de Comunión, puesto que el estribillo es fácil de cantar y el texto es muy conocido. Nos hace recordar que Jesús *es el camino, es el pastor y es el que preside la mesa*. El arreglo ofrece varias voces con un sencillo acompañamiento de piano. El ritmo se puede hacer más bello con un instrumento de cuerda; o bien, se puede ejecutar acompañado sólo con guitarra.

Esta pieza fue compuesta para la oración de la mañana de la Conferencia Presbiteriana de julio de 2003, que tuvo lugar en Albuquerque, Nuevo México.

—Mary Frances Reza

Composer's Notes

A perennial favorite, Psalm 22(23) is included in the *Order of Christian Funerals/Ritual de Exequias Cristianas*, Liturgy of the Hours and as a prescribed text for liturgies during the liturgical year. The psalm's rich imagery supports the rites of baptism, confirmation, holy orders, unity of Christians, solemnity of the Most Sacred Heart of Jesus and holy Eucharist.

This bilingual setting works well as a Communion processional with its simple refrain and familiar text. It reminds us that Jesus is the Way, the Shepherd and Host at the table. This arrangement offers diverse vocal settings supported by basic piano accompaniment. It can be rhythmically embellished with strings, or one could opt for accompaniment solely by guitar.

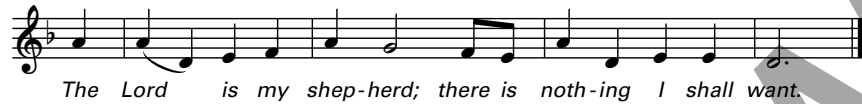
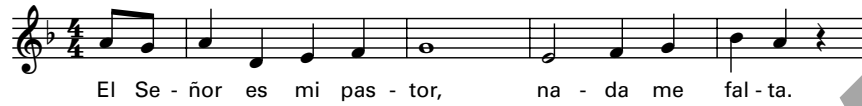
This piece was written for the Immanuel Presbyterian Conference morning prayer, July 2003 in Albuquerque, New Mexico.

—Mary Frances Reza

Edición de la Asamblea

SALMO 22: EL SEÑOR ES MI PASTOR/ PSALM 23: THE LORD IS MY SHEPHERD

Mary Frances Reza



1. El Señor es mi pastor, nada me falta:
en verdes praderas me hace recostar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas.

2. Me guía por el sendero justo,
por el honor de su nombre.
Aunque camine por cañadas oscuras,
nada temo, porque tú vas conmigo:
tu vara y tu cayado me sosiegan.

3. Preparas una mesa ante mí,
enfrente de mis enemigos;
me unges la cabeza con perfume,
y mi copa rebosa.

4. Tu bondad y tu misericordia me acompañan
todos los días de mi vida,
y habitaré en la casa del Señor
por años sin término.

1. *The LORD is my shepherd;
I shall not want.
In verdant pastures he gives me repose;
beside restful waters he leads me;
he refreshes my soul.*

2. *He guides me in right paths
for his name's sake.
Even though I walk in the dark valley
I fear no evil;
for you are at my side with your rod
and your staff that give me courage.*

3. *You spread the table before me
in the sight of my foes;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.*

4. *Only goodness and kindness follow me
all the days of my life;
and I shall dwell in the house of the LORD
for years to come.*

Letra: Salmo 22 (23), 1-3a. 3b-4. 5. 6; español © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Respuesta en inglés © 1969, 1981, 1997 ICEL.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Estrofas en inglés © 1970, 1997, 1998, CCD.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2004, Mary Frances Reza.
Obra publicada por OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. Derechos reservados.

Para obtener permisos de derechos de autor visite: OneLicense.net o llame al 1-800-663-1501.